



UNIVERSITETET I OSLO

Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

TAKE-HOME EXAM 2015/AUTUMN 3 pages

ENG2162 – Contrastive and Learner Language Analysis

3 days

7 – 10 December

Your paper must be submitted in the folder “Innleveringsmappe” (to be found in the Fronter “fellesrom”) **at 14.00 (2 p.m.)** on the submission day. The folder will automatically close at this hour. If you have technical problems, you must contact the exam coordinator immediately.

The first page of your paper must contain:

- candidate number (4 digits, which you find at StudentWeb), NOT your name
- course code and course name
- semester and year

Please use Times New Roman, 12 pt., 1.5 line spacing in the body of the text. In the header you write your candidate number, course code and semester. All pages must be numbered.

When submitting your paper, you must confirm that you are familiar with the University’s rules regarding proper citing of sources (see instructions under “Eksamensinnlevering” in Fronter). Make sure that you have enough time to read through the declaration.

Answer both Part I and Part II. A pass mark is required on both parts. Your answer should not exceed 10 standard pages, though the front page and your list of works consulted may come in addition. (One standard page: 2300 characters.)

PART I (30%)

Define and elaborate on **THREE** of the following terms / concepts with reference to relevant literature on the subject. Illustrate with corpus examples where relevant (i.e. from the ENPC, NICLE and/or LOCNESS).

- a. Mutual correspondence
- b. Macrolinguistic contrastive analysis
- c. Lexical teddy bear
- d. Positive and negative transfer

PART II overleaf

PART II (70%)

Write an essay on ONE of the following topics. You are expected to use evidence from relevant corpora in your paper (ENPC, NICLE, LOCNESS).

- a. Study and analyse the NICLE text below and comment on the language, paying due attention to:
- Lexical errors
 - Collocation / colligation errors
 - Grammatical errors
 - Syntax
 - Mechanics
 - Particular vocabulary or grammar items that look as if they are overused.
- Explain what is meant by “interlingual” and “intralingual” errors and give examples of both types from the text.
- b. Use the fiction part of the ENPC to compare the English verb *exist* (and its inflected forms) in originals and translations. What are its Norwegian sources and translations? What predictions can you make about how Norwegian learners use verb noun *exist*? Investigate the frequencies and uses of this word in NICLE and LOCNESS to test your predictions.
- c. Search for the word *derimot* in the ENPC, Norwegian originals, fiction and non-fiction. Describe its frequency and its English correspondences in both text types. Classify the correspondences into congruent, divergent and zero. Are the overt correspondences used in the same way(s) as *derimot* as regards word order and syntactic function? Are there any differences in the choice of correspondences between fiction and non-fiction? Are there frequency differences for the use of this word between original and translated Norwegian – and if so, what may be the explanation? Your essay should include corpus examples and discussion of problematic cases.
- d. Study the verb *stand* (including its inflected forms) in NICLE and LOCNESS. Comment on the patterns in which it occurs, and on similarities and differences of usage between the two corpora. Relate your findings to those presented in Johansson’s study of posture verbs in English and Norwegian (Johansson 2008, compendium, section 3.6).

Relevant links:

English-Norwegian Parallel Corpus: <http://www.tekstlab.uio.no/cgi-bin/omc/PerlTCE.cgi>

NICLE corpus: <http://www.tekstlab.uio.no/cgi-bin/omc/NICLEsearch.cgi>

LOCNESS corpus: <http://www.tekstlab.uio.no/cgi-bin/omc/LOCNESSsearch.cgi>

COLLA course package: http://nabu.usit.uio.no/hf/ilos/contrastive_analysis/CALL/CALL.php

Username: eng2162

Password: fall2015

NICLE text

02/04/07 F 22 533 Dreaming / Imagination. Essay prompt: *Some people say that in our modern world, dominated by science technology and industrialisation, there is no longer a place for dreaming and imagination. What is your opinion?*

1 In this essay I'm going to show you how I think there is a place for dreaming and imagination in
2 our modern world today.

3 Let me start by making you a brief introduction of what I will explore further:

4 -The choice of free will

5 -The positive sides of science technology and industrialization

6

7 The choice of free will

8 Is a gift that every human being possesses. Now some people will say no, but all human beings.

9 But I am still of this opinion, whatever your situation in life is. If it is war, abuse or to live in the
10 world today with all the science technology and industrialization, you still have a choice how to
11 respond to the situation. You always have a choice how to handle a situation!

12 Let me give you an example: You are working in a software company. You work long
13 hours and feel like you don't have time to dream or use your imagination. Everything about you
14 were work, sleep and eat.

15 What could you do?

16 One day you talk to one of your colleagues?? His name is Trevor and he always looks
17 like he has a lot of energy and ideas, when does he get the time to come up with those.

18 Trevor chooses to do things he likes on his spare time. He likes to travel but has only
19 time to do that on his vacations. In other words he's using his imagination and dreams. Trevor
20 was also using his free will to choose to use it.

21

22 The positive sides of science technology and industrialization

23 There are always negative and positive sides of things, and here I want to focus on the positive.

24 As I see it, science technology and industrialization have made things possible that never
25 even was possible before.

26 For example, who would think you could actually speak to your uncle who lives in
27 California, North America. You can sing the birthday song to him and he will hear your voice as
28 it is.

29 Even better, you could take an airplane and visit him in within a few hours. It would take
30 months if you were living before the airplane was invented, because you would have to go by
31 ship.

32 Another thing I was thinking about is the washing machine and all other supplies that
33 make things easier and faster to do in our homes. Now I know some are thinking we are losing a
34 lot of quality time doing these things manually. But I mean we are living in a time where we do
35 have access to all these means so why not use them and spend all the free time you save on
36 something nice, that enriches your life.

37 As a conclusion I would like to point out again were I started. It all comes down to the
38 free will of human beings if or if not they think it is still possible to maintain their imagination
39 and dreams in this world of science technology and industrialization. Its up to each one of us to
40 utilize their choice.

The marks will be published approximately 3 weeks after the exam date in Studentweb. You will receive an e-mail message when the results are ready.

For an explanation of the mark obtained, please contact the teacher responsible for the course within one week after the exam results have been published. Remember to include your candidate number. The examiner will decide whether to give a written or an oral explanation.